**Полякова О. В., Гастинщикова Л. О.**

**НАУ, м. Київ**

**Стратегія синхронного перекладу Сергія Саржевського (на матеріалі 2, 3, 4го сезонів телевізійного розважального шоу «Танцюють всі»)**

Синхронний переклад Сергія Саржевського, досвідченого перекладача з бюро перекладів «WellDone», на 2, 3 та 4ому сезонах телевізійного розважального шоу «Танцюють всі» викликав у глядачів неабияку зацікавленість, принаймні деякі глядачі чекали на його переклад не менше, ніж на самі танці. Дійсно, переклад «Я думав, що це буде гаплик сирітці» ("I was worried about yourperformance"), «Ви теліпалися, як кайдани в ногах у партнерки» ("I feel you 're like an anchor toher"), «Треба не бити бомки, а пріти як чорний віл» ("you 're trying to do something, but it' sreally not enough" ), «дещо гливтякуватий торс» (" your body was non-coordinated"), «Кози в золоті нам показували, аж у носі закрутило» ("your acting was so amazing, so amazing" ) не може нікого залишити байдужим.

Щодо оцінки якості перекладу С. Саржевського, то телеглядачі поділилися на 2 табори: ті, хто «за», та ті, хто «проти». На численних форумах в мережі Інтернет прихильники називають Сергія Саржевського «майстром перекладу», «генієм», «знахідкою для шоу», «талантом» та залишають наступні відгуки: «Я преподаю английский более 20 лет и снимаю шляпу перед тем человеком, который сумел не только переводить фактологический контент, а и придает эмоциональную насыщенность словам Ф. Гомеса, и учтите, что ему это надо сделать буквально за секунды!», «Перевод шикарный! Спасибо огромное Сергею за возрождение «справжньої української літературної мови!» Противники синхронного перекладу С. Саржевського навпаки вимагають звільнити перекладача, адже він їх дратує: «у меня также его переводы никаких эмоций не вызывают, т.к. в реале я не слышал нигде, чтобы дажезападноукраинцы говорили таким высокохудожественным языком», а російськомовна аудиторія взагалі не розуміє його переклад: «длятакого переводчика еще одного переводчика нужно, чтобы понять его перевод» [3, el-ref].

Щоб дати об'єктивну оцінку суб'єктивній точці зору глядачів, тобто оцінити синхронний переклад С. Саржевського з точки зору адекватності, проаналізуємо його синхронні переклади на 2, 3 та 4 сезонах «Танцюють всі» та визначимо яким стратегіями синхронного перекладу він надав перевагу.

Адекватний синхронний переклад - це переклад, який забезпечує прагматичні задачі перекладацького акту на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності, не дозволяючи порушення норм та узусу МП, дотримуючись жанрово-стилістичних вимог до тексту перекладу, конвенційній нормі перекладу, та відбувається в умовах дефіциту часу та обмеженості обсягу інформації, що відтворюється [1, 14].

З метою досягнення найбільш повної адекватності в процесі синхронного перекладу синхроніст користується певною стратегією чи стратегіями. Стратегія в синхронному перекладі - це метод виконання перекладацького завдання, який полягає в адекватній передачі з вихідної мови на мову перекладу комунікативної інтенції відправника з урахуванням культурологічних та особистих характеристик мовця. Отже, поняття «стратегія перекладу» включає в себе не лише лінгвістичні, а й екстралінгвістичні фактори [1, 14-16]. Щоб визначити, якій чи яким стратегіям синхронного перекладу С. Саржевський використовує у своїй перекладацькій діяльності, проаналізуємо його переклади.

Коли С. Саржевського запросили працювати синхронним перекладачем у 2 сезоні «Танцюють всі», він відразу почав готуватися до ефірів. Головне завдання С. Саржевського полягало у синхронному перекладі судді шоу «Танцюють всі» Франциско Гомеса, а головне завдання Ф. Гомеса - це надати коментар до танцю. Таким чином С. Саржевський мав перекладати коментарі до танців. Передивившись 1 сезон «Танцюють всі» [4, el-ref], можна умовно поділити коментарі до танців всіх суддів на 3 види: 1) позитивний коментар до танцю; 2) негативний коментар до танцю; 3) нейтральний коментар до танцю. Щоб уникати повторів у перекладі типу «мені сподобалось», «мені не сподобалось», «гарнийтанець», «поганий танець», С. Саржевський вирішив завчасно підготувати «психозаготовини», тобто переклади коментарів Франциско Гомеса, які б відтворювали його ймовірну емоційну реакцію на танець.

Загалом, проаналізувавши синхронний переклад С.Саржевського на всіх ефірах 2, 3 та 4госезонів «Танцюють всі», можна умовно поділити його психозаготовини для синхронного перекладу на 3 види [4, el-ref]: :

1) позитивні психозаготовини:

Улюблену фразу Франциско Гомеса "Love love love/ I loved-loved-loved it (that)" за всі 3 сезони «Танцюють всі» С. Саржеський жодного разу не переклав однаково, наприклад: «слава, слава, слава героям», «закоханнячко моє, милуваннячко», «ви мене просто всього переорали», «лижу собі губи».

Приклади інших позитивних психозаготовин:

"Wow, wow" — « Ой, леле», "It was your best performance" — «Ви просто царівна-танцюрівна»,"You two were like chalk and cheese " — «Ви як козир-дівка та хлопець -зух!», ''It is such a pleasure to watch you, guys, dance. It's like an apple pie, ice cream. I loved every single minute of it. Congratulations, it was a beautiful performance" — «Для мене надзвичайна втіха, насолода спостерігати за вами. Паронька хоч по рушники посилай. Я вас вітаю і дякую за цей надзвичайний виступ», "I was really excited.You are like the sexiest couple... like if you had babies, I would like to adopt one. You, guys, are ridiculous" — «Я був надзвичайно збуджений. Тут у нас гарнюки гарнючки. Я б вам діти колихав. Просто повірити не можу», "I agree with Vlad" — «Я вважаю, що Влад сказав, як зав'язав», "I think it was a nice song choice " — «Це була добра, доскочиста пісня», "I would like to thank the choreographers» — «Я хотів би подякувати уклінно хореографам», "You 're my favourite couple» — «Ви мої мазурики», "you 're ready to cope with every style» — «Ви всі жанри з відкритим заборолом зустрічаєте», "You had a very honest chemistry" — «Ви добре спарувалися».

2) нейтральні психозаготовини:

"It happens sometimes" — «Гіркий світ — та треба жити», "Marta, it's a much better improvement from last week" — «Марта, нарешті, виїздить помалу з Манівців на битий шлях», "How did you cope with her? " — «Як ви укоськали норовливу?».

3) негативні психозаготовини:

" Your acting was very artificial» — «Ваше акторство було занадто закарлючисте», "You made me look like a fool idiot. Don't make me look like an idiot again " — "Не корч із себе дурника на сцені", "Shut up" — «А ну цить, голото!», "I'm shocked" — «Я був в жасі», "It was horrible " — «Жах жахучий», "I wish you had gone the last week" — «Кепсько, що далі, то горе», " I' ll be very disappointed" — «Я буду заскочений», "Your dance moves and figures were awful" — «Еетреба було танцювати «куди очі поведуть, а ноги понесуть», " It was so bad that I think Tonya failed today because of you" — «Тоня впав у біду, немов курка до сьорбанки через вас саме».

Під час процесу синхронного перекладу С.Саржевский обирає потрібний вид психозаготовини, орієнтуючись зазвичай на перші слова Франциско Гомеса, наприклад, "love-love-love", "I liked it", "I didn't like it", "it was your best performance" і т.п.

Психозаготовини С. Саржевского для синхронного перекладу можна співвіднести зі стратегією імовірнісного прогнозування. Стратегія імовірнісного прогнозування полягає в ранньому визначенні перекладачем лінгвістичних складових тексту, які з'являться у вхідному повідомленні, або може здійснюватись за рахунок того, що перекладач вловлює та передає зміст вхідного повідомлення, недотримуючись його лексичних та синтаксичних структур за рахунок вузького контексту та предметної обізнаності перекладача [1, 52]. Імовірнісне прогнозування буває 2 видів: лінгвістичне та екстралінгвістичне. С.Саржевский застосовує обидва види перекладу, але найчіткіше простежується екстралінгвістичне прогнозування, адже перекладач заздалегідь ознайомився з предметно-тематичною орієнтацією перекладу та спрогнозував емоційну реакцію мовця з метою адекватного відтворення змісту іншомовного повідомлення [1, 64].

Стосовно «українізованості» та неординарності психозаготовин С. Саржеського, то він їх пояснює власною «філософією перекладу»: «те, що ви називаєте незвичайністю мого перекладу, — то річ, що її називають «переспівом». Ще в 19 столітті існувало дві школи: «переспіву» й «перекладу». І слід сказати, що переспів був тоді набагато поширенішим. Таким чином, відомі філологи, поети виражали своє творче єство, спершись на твори попередників, що їх надихали і здавалися їм суголосними власній творчості. Я не погоджуюся з тим, що чинників, які створюють гарний настрій на проекті, небагато. Телебачення - це колективна праця, і якби не було створено певні умови творчого розвитку й свободи на проекті, то моя участь у ньому саме в такій формі була б неможлива. Я вдався до переспіву саме тому, що так побачив своє завдання у заданих умовах» [5, el-ref]. Одним із принципів «переспіву» українською є використання та відродження питомої української лексики [2, el-ref]. Саме тому С. Саржевський у своєму синхронному перекладі часто використовує вислови з творів класиків української літератури, наприклад: фразеологізм «як в око вліпив» у своїх творах використовували М. Вовчок («Як Хапко солоду відрікся»), Б. Грінченко («Під тихими вербами»), М. Стельмах («Велика рідня»), З. Тулуб («Людолови»), П. Мирний («Повія»), фразеологізм «не злиняє ні на пір'їну» взято з перекладу Леоніда Гребінки 1986 року«Гамлета» Шекспіра, вислів «козир дівка» — це назва повісті Г. Ф. Квітки-Основ'яненка, вислів «укоськати норовливу» запозичено у творі О.Міщенко «Хутірська сага», «кози в золоті» зустрічаємо у «Гуси-лебеді летять» М.Стельмаха, вислів «з відкритим забралом» у творі О. Давиденка «Розмова з відкритим забралом».

Стосовно мовця, Франциско Гомеса, то варто зазначити, що його часто дивувала реакція аудиторії на переклад своїх коментарів С. Саржевським. Наприклад, весь зал та інші члени журі розсміялися, коли в 4 сезоні на львівському кастингу Франциско привітав одного з конкурсантів звичним " hello" , яке було перекладено як "привіт, солоденький!", а на прямих ефірах 3 сезону " Thank you" від Ф. Гомеса було перекладено «Дякую-аж підскакую» і т.п. Але незважаючи на неочікувані реакції аудиторії, мовець все таки позитивно оцінюєроботу свого перекладача: «звісно, друзі доповідають мені про блискучий переклад моїх коментарів українською. Я зацікавлений у якісній інтерпретації моїх думок. Це важливо для мене й дляглядачів. Сергій перекладає влучно й розкриває українцям мою веселу вдачу. Це власне все, що мені потрібно» [6, el-ref].

Отже, синхронний переклад С. Саржевсього можна визнати адекватним, адже прагматичні задачі перекладацького акту були забезпечені на максимально можливому для досягнення цієїмети рівні еквівалентності, норми та узусу МП не лише не були порушені, а навпаки була спроба їх відновлення, жанрово-стилістичні вимоги та конвенційна норма перекладу були дотримані. Досягненню адекватності перекладу сприяло використання стратегії імовірнісного екстралінгвістичного прогнозування. Крім того, завдяки синхроному «українізованому переспіву» С. Саржевського, професія синхронного перекладача відкрилась по-новому. С. Саржевський показав, як можна бути не перекладачем-тінню (якого ніхто не бачить і не знає), а справжнім перекладачем, адже в шоу «Танцюють всі» мовець та перекладач вперше мали однакову цінність та значущість шоу.

**Література:**

1. Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо­русской и русско-английской комбинаций перевода): дисс. канд. филол. наук: 10.02.20 / Владимир МихайловичИлюхин. - М., 2001. - 206 с.

2. Онлайн-конференция с Сергеем Саржевским [Електронний ресурс]. - Режим доступу до ст.:http://dance.stb.ua/news/2009/12/24/33659/

3. Перлы-2010 или Переводчик снова жжет [Електронний ресурс]. - Режим доступу до ст.:http://www.stb.ua/forum/index.php

4. Танцуют все / Видео [Електронний ресурс]. - Режим доступу до видео: <http://dance.stb.ua/video/>

5. «У меня есть определенная философия перевода», — Сергей Саржевский [Електронний ресурс]. - Режим доступу до ст.: http://www.stb.ua/news/2011/10/18/44385/

6. Языковой вопрос шоу «Танцуют все». Благодаря ему люди понимают Франциско ВИДЕО [Електронний ресурс]. - Режим доступу до видео: http://vikna.stb.ua/news/2009/12/18/33430/